對外漢語教學的媒介語問題

王丹萍

香港教育學院

1. 媒介語問題研究的意義

早在上世紀80年代，對外漢語教學界的前輩呂叔湘先生（1992）已明確指出，“教外國學生，如果懂得他的母語（或熟悉他的媒介語），在教漢語的時候，就能瞭解他的需要，提高教學效率。”媒介語的使用不僅在課堂教學實踐上都具有重要的教學法意義，更在語言結構的對比研究、文化知識的傳播上有重要的工具性作用。中國內地漢語教學的課堂環境通常是多元語文與多元文化的（multilingual and multicultural），即不同國家與種族的漢語學習者在同一漢語課堂學習漢語。截至2010年，中國為來自200多個國家的漢語學者提供由零起點（absolute beginning）開始的漢語學習課程。世界各地的漢語學習者來到中國後，如何與漢語教師溝通，如何與操不同母語的漢語學習者交流，如何閱讀漢語教材及瞭解課程安排，如何獲取生活資訊等等均關乎到可否持續培養和激發他們學習漢語的熱情。然而，作為重要溝通管道的媒介語問題卻尚未受到應有的關注，學界對其概念的界定不統一，以媒介語為研究對象的實證研究亦相對滯後。

2. 對外漢語教學媒介語的界定

“媒介語”顧名思義是作為溝通媒介的語言，是教師與學生、學生之間實現語義溝通所依賴的橋樑。然而媒介語的概念在對外漢語教學界卻一直飽受爭議，主要有以下幾種意見：

(a) 媒介語是“他種語言”（other language）：付傳鳳（2005）、王漢衛（2007）等認為對外漢語教學界所說的媒介語一般不指目的語漢語，而專指教師上課時候所用的師生共同掌握的語言，這一語言一般是教師的第二語言，是學生的母語或第二語言。目前，支持這一說法的學者較多，但這種試圖將教師與學生的課堂用語與目的語割裂的觀念很大程度上造成了當下語言學習脫離生活實踐的狀況，也是對外漢語教學媒介語研究無法與國際接軌的主要原因。

(b) 媒介語是“中介語”（interlanguage）：陳滴（2011）、杜婭林（2009）等借描述學生第二語言發展的過程與狀態的中介語的概念來解釋教師與學生通過

彼此熟悉的語言來學習外語知識的現象。教師可以使用學生的中介語作為一種媒介語，但是媒介語不應限於學生的中介語，而要包括教師輸出的自然的目的語，學生的母語，或者師生共同掌握的其他可供實現溝通的語言。將媒介語直接等同於“目的語本身”或者視為“學生母語”等觀點實質上反映出特定教學法流派對待學生母語的態度，但均不足以概括媒介語的一般意義。

(c) 媒介語是“英語”：（1）“實踐派”學者，如張譯方（2007）、鄧小琴（2008）等基於對外漢語教學實踐將媒介語直接等同於“英語”。對大多數漢語教師而言，英語是他們掌握且用於溝通的第一外語，使用英語作為媒介語是他們實現課堂管理及溝通的重要渠道之一（身體語言、圖畫、卡片等只能做到有限的語義傳輸）。（2）“保守派”學者，如杜娅林（2009）、梁寧輝（1998）、王漢衛（2007）等則致力於將漢語教學同英語“劃清界限”，力圖實現“全目的語教學”（Chinese-only approach），他們推崇沉浸式的語言教學模式，是一種單語教學。（3）“適度派”學者，如徐品香（2008）、陳荊陽（2010）、焦嬌（2009）等認為漢語教學實踐不可避免地需要使用英語作為媒介語，但是必須充分考慮其實用的“階段適應性”（初級階段使用英語較多）和“國別適應性”（以英語為母語的學生使用英語較多）。

綜上三點，本文建議將漢語教學中的媒介語定義為，漢語教師與漢語學習者以教授漢語或學習漢語為目的所使用的語言，該語言可以是目的語漢語，亦可以是學生的母語，或教師與學生共同掌握的一種通用語言（現階段為英語）。媒介語概念之所以混亂的原因在於，不同教學法派別對使用學生母語及師生通用語的態度不同。媒介語本身應該是一個中性的概念，泛指漢語教學課堂中使用的語言，而不應該用來專指某一種語言，更不應與目的語割裂開來看待。

3. 英語作為漢語教學媒介語

基於當前英語已成為國際通用語的現實，英語暫時充當對外漢語教學一般情況下的主要媒介語。使用英語作為媒介語則開始於早期東歐班“語法翻譯法”的教學模式，即一個教授用英語講一節漢語語法課，然後配 3 至 5 節的練習課，目的在於加快學習者的理解，再在此基礎上加強練習（趙金銘 2009）。東歐班的學生來自波蘭、匈牙利、保加利亞、捷克斯洛伐克、羅馬尼亞等國家，操不同母語，而英語就自然而然地成為漢語學習者預設的媒介語，也成為漢語教材主要的媒介語言。

隨著語法翻譯法遭到質疑和挑戰，直接法、聽說法等教學方法的興盛，漢語教學界將學生母語和媒介語作為漢語學習的最大障礙，並嚴格限制學生使用母語或其他的語言作為媒介語。“全目的語教學”開始受到追捧。最早規定媒介語使用的是

楊寄洲（1999）主編的《對外漢語教學初級階段教學大綱》：“課堂教學的主要用語是漢語。鑒於一般教材都有適量的翻譯，多數正規教學單位基本上是混合編班，因此，課堂教學中原則上不允許使用某種學生母語或其他媒介語。”國家漢辦（2002）的《高等學校外國留學生漢語言專業教學大綱》更是清楚地限定了媒介語的使用：“用漢語組織教學，把媒介語的使用減少到最低限度。”儘管如此，多項實證研究發現多數教師會根據實際情況隨機應變的使用媒介語，以完成教學任務、實現課堂有效溝通。因此，本文贊同“適度派”的觀點，並進一步提出最大化（maximal）使用目的語是一個剛性教學原則（teaching principle），即儘量擴大目的語漢語的使用，而在教學實踐上使用英語作為媒介語則是一種柔性的教學手段（alternating pedagogy）。

4. 漢語教學媒介語的實證研究

近年來，外語教學界有關媒介語的討論進入了一個新的階段。Butzkamm and Caldwell（2009）和 Turnbull and Daily-O’Cain（2009）兩本專著回顧並討論了學生母語及師生共通語在外語學習中的重要作用，在深入調查的基礎上提供了豐富的理論論證和實踐指導，並提出正確有效地使用媒介語在教學（pedagogical）、交際（communicative）和認知（cognitive）等諸多方面起著不可忽略的作用。

漢語教學媒介語的研究相對分散，但其研究成果已經證實教師在課堂實際教學中，常常難以自然、順利地做到絕對的“全目的語教學”，而在相當比例上使用英語作為媒介語。使用英語媒介語（1）在對外漢語教學的入門階段，可以針對性地注意英漢詞彙語義的對比並且強化措辭能力的培養（周健 1999）；（2）提供人文關懷和減輕學生的習得困難度，從而減少初級階段學生容易產生的語言焦慮感（錢旭菁 1999）；（3）有效的控制和管理課堂、提高教學的效果和效率，與學生建立良好的互動關係，充實課堂教學內容等（趙曉輝 2009）；（4）提升教師職業發展能力，當前很多國際學校都要求漢語教師必須精通英語，漢辦等政府和學校機構選派漢語教師到海外進行漢語教學，也要考察教師的英語水準是否可以應付一般的日常交流和教學（鄧小琴 2008）。

為證實上述說法，並進一步瞭解漢語學習者對媒介語使用的態度，本文進行了一項題為“對外漢語課堂語言使用情況”的調查。參與是次研究的 497 位漢語學習者現時於北京的四所高校學習漢語，其中有 295 位男性、238 位女性，半數以上受訪者年齡介乎 20-25 歲，分別來自 54 個不同國家和地區，共計使用 35 種不同語言為母語，298 人受訪時學習漢語未滿 12 個月，349 人表示來北京前並無任何學習漢語的經歷。他們對當前學生和教師語言使用的情況進行了判斷，並且選擇了理想的課堂語言使用比例，見表一：

表一 對外漢語課堂教師與學生語言使用的現狀與理想

	教師語言使用		學生語言使用	
	現狀	理想	現狀	理想
A. 全部使用漢語	n=215 43.3%	n=234 47.0%	n=209 42.1%	n=309 62.2%
B. 漢語和一些英語	n=269 54.1%	n=249 50.2%	n=207 41.7%	n=141 28.4%
C. 漢語和一些學生的母語（非英語）	n=13 2.6%	n=14 2.8%	n=81 16.2%	n=47 9.4%

由此可見，就現狀而言（a）教師在課堂上使用中英雙語教學的情況比較普遍（54.1%）；（b）而學生全部使用漢語（42.1%）與使用中英雙語（41.7%）的情況相對持平；（c）能夠掌握並使用學生母語（非英語）的漢語老師數量相當有限（2.6%）。就學生理想的課堂語言使用狀況而言（a）教師仍被期待在課堂中維持相當的英語使用量（50.2%）；（b）而學生則期望自己的漢語水準可以迅速提高以達到完全使用漢語的目的（62.2%）；（c）學生對教師使用他們的母語進行教學並無特別的期望（9.4%）。本調查同時發現，在受訪的 497 位漢語學習者中，雖然以韓語為母語的學生佔絕大多數（31.8%），但英語仍然是近八成（79.0%）受訪者的第一外語，且初、中、高水平分佈相對均勻。這一調查結果進一步顯示了英語作為一個通用媒介語在對外漢語教學中有重要的工具性作用，見表二：

表二 學生的母語及學生的第一外語（前五位）

	學生母語	人數	百分比	學生第一外語	人數	百分比
1	韓語	158	31.8%	英語	392	79.0%
2	英語	57	11.5%	法語	41	8.2%
3	馬來語	46	9.3%	日語	40	8.0%
4	日語	42	8.5%	西班牙語	39	7.8%
5	泰語	27	5.4%	德語	22	4.4%

綜上可見，漢語教學中使用英語作為通用媒介語的情況並非是一種偶然，而是基於教師教學和學生學習的實際需要，片面地抹殺英語作為媒介語的實踐意義，是狹隘的語言教學觀的表現。漢語教學實踐普遍使用英語作為媒介語的情況，需要引起學界注意並且需要大量的實證研究來探索出有示範作用的教學模式，指導漢語教師在何種情況下使用英語作為媒介語，如何使用以達到最佳效果，以及一套簡單的英語詞彙及常用表達方式以幫助漢語教師適度並且有效利用英語媒介語。

5. 總結與建議

漢語教學媒介語是一個模糊的概念，媒介語的使用是一個有爭議的問題。漢語教學界對媒介語知識缺乏深入地認識和探究，在實踐上又缺乏理論指導，因而停留在一種個人觀念和偶然行為的層面。外語教學對媒介語使用的研究成果非常豐富，在證明媒介語的重要意義的同時，探索了正確、有效的應用方法。漢語教學應儘快重視教學媒介語的研究，參考並酌情引入外語教學的最新理論和研究成果（李泉 2009）；尊重教師在教學實踐中需要使用媒介語的事實，並給予充足的理論支撐和方法指導；同時更要尊重學生使用母語或其他媒介語進行溝通的權利，賦予學生參與和主導課堂的話語權，提高漢語教學的效果和效率。媒介語是關乎教師與學生的語言選擇、語言轉換、語言使用的權利，漢語教學才能在一個多元語文和文化的教學環境裡順利開展，特別是在當下快速英語全球化的影響之下（Kirkpatrick 2011），媒介語的使用是一個日趨重要的議題。

最後，本文建議提升漢語教師的外語水準（張和生 2006，陳紱 2010），培養雙語教學的基本功，不僅需要達到至少熟練掌握一種外語以備課堂教學之需，不僅要可以通過該語種進行語言結構對比，更要達到閱讀外文文獻的水準，提升個人職業發展上的競爭力。媒介語的合理、有效使用，是傳播中國語言和文化的管道，是加快漢語走向世界的橋樑。漢語要“走出去”，漢語教師首先要走得出去（Wang 2010）。

鳴謝

本文作者特別感謝 Griffith University 的 Andy Kirkpatrick 教授和中國人民大學人文學院的李泉教授在本文寫作過程中給予的啟示和指導。

參考文獻

陳紱。2010。漢語國際推廣與對外漢語教學。收錄於北京語言大學對外漢語研究中心主編：《漢語國際教育的“三教問題”：第六屆對外漢語學術研討會論文集》。北京：外語教學與研究出版社，頁 1-12。

陳荊陽。2010。淺談對外漢語教學中的媒介語使用。《中國科技博覽》第 2 期，頁 121-122。

陳漪。2011。芝加哥大學“星談”項目特色淺析。《世界漢語教學學會通訊》第 1 期，頁 23-24。

鄧小琴。2008。漢語環境與非漢語環境下漢語零起點班教學之比較——以汕頭大學漢語中心和泰國 Wang Klaikangwon 學校漢語教學為例。發表於第九屆國際漢語教學研討會，中國國家漢辦及世界漢語教學學會。

杜婭林。2009。媒介語缺失情境下對零起點日韓學生漢語聽說能力的培養。《寧波大學學報（教育科學版）》第 3 期，頁 136-138。

付傳鳳。2005。對外漢語教學語言研究。復旦大學碩士畢業論文，頁 49。

國家漢辦。2002。《高等學校外國留學生漢語專業教學大綱》（新一版）。北京：北京語言文化大學出版社。

焦嬌。2009。淺談對外漢語教學中媒介語使用的“適度使用”原則。《成都中醫藥大學學報（教育科學版）》第 3 期，頁 23-24。
李泉。2009。關於建立國際漢語教育學科的構想。《世界漢語教學》第 3 期，頁 399-413。
梁寧輝。1998。不用媒介語從事對外漢語課堂教學的探討。《漢語學習》第 3 期，頁 40-43。
呂叔湘。1992。通過對比研究語法。《語言教學與研究》第 2 期，頁 5。
錢旭菁。1999。外國留學生學習漢語時的焦慮。《語言教學與研究》第 2 期，頁 144-154。
王漢衛。2007。對外漢語教材中的媒介語問題試說。《世界漢語教學》第 2 期，頁 111-117。
徐品香。2008。初級階段對外漢語課堂教學中媒介語使用問題探討。《現代語文》第 9 期，頁 119-121。
楊寄洲。1999。《對外漢語教學初級階段教學大綱》（新一版）。北京：北京語言大學出版社。
張和生。2006。對外漢語教師素質與培訓研究的回顧與展望。《北京師範大學學報（社會科學版）》第 3 期，頁 108-113。
張譯方。2007。對外漢語教學中學習者的語碼轉換分析。《語文學刊（高教版）》第 7 期，頁 162。
趙金銘。2009。教學環境與漢語教材。《世界漢語教學》第 2 期，頁 210-223。
趙曉輝。2009。淺談對外漢語教學中媒介語的使用。《北京第二外國語學院院報》第 12 期，增刊。
周健。1999。試論英漢對比在基礎漢語教學中的應用。《暨南學報（哲學社會科學版）》第 2 期，頁 109-113。
Butzkamm, Wolfgang and John A. W. Caldwell. 2009. *The Bilingual Reform: a Paradigm Shift in Foreign Language Teaching*. Tübingen: Narr Studienbücher.
Kirkpatrick, Andy. 2011. *Internationalization or Englishization: Medium of Instruction in Today's Universities*. Hong Kong: Centre for Governance and Citizenship, Hong Kong Institute of Education.
Turnbull, Miles and Jennifer Dailey-O'Cain. 2009. *First Language Use in Second and Foreign Language Learning*. Bristol: Multilingual Matters.
Wang, Danping. 2010. A study of English as a lingua franca in teaching Chinese to speakers of other languages. *The International Journal of Learning* 17(6): 257-272.

通訊地址：香港 新界 大埔 香港教育學院 英語教育學系
電郵地址：dpwang@ied.edu.hk
收稿日期：2011年1月6日
接受日期：2011年10月25日